Содержание

Введение

Глава 1. Жанровая и лингвопереводческая специфика специального текста

1.1 Транслатологические аспекты специального перевода

1.2 Предпереводческий анализ текста оригинала

Глава 2. Способы перевода терминов искусствоведческой тематики

2.1 Подходы к переводу терминов

2.2 Транслатологическая специфика перевода терминов

Заключение

Библиографический список

Текст перевода

Введение

Отправным пунктом в истории перевода можно считать Карфаген, где бок о бок жили люди десятков национальностей, при этом существовала особая каста «профессиональных переводчиков». Кроме того члены этой касты были освобождены от всех повинностей и занимались только переводом (Гарбовский, 2007). Важность перевода люди осознавали еще в те времена, считая деятельность переводчика сложной, но необходимой. С тех пор прошло уже более двух тысяч лет, перевод стал одним из важнейших способов обмена информацией. Увеличилось количество переводящих языков, тематика текстов стала более разнообразной. С зарождением науки о переводе – переводоведения - стало уделяться больше внимания теоретическим аспектам перевода. Тексты рассматривались с точки зрения их стилевой принадлежности и потенциальных рецепторов перевода.

Наряду с переводом текстов художественной литературы, бурное развитие в XX в. получили переводы текстов других стилей, в том числе искусствоведческого характера. Говоря об одних и тех же вещах, люди порой называют их по-разному, используя определенные ассоциации, связанные с ними. Применительно к переводоведению стоит говорить о языковой картине мира, определенной для каждой нации. Влияние этой самой картины мира обуславливает различия в терминологии определенных дисциплин, например, искусства. Соответственно, установить эти различия представляется возможным путем изучения текста, принадлежащего к области исскуства, и его последующего перевода на русский язык.

Актуальность курсовой работы обусловлена тем, что, терминологический аппарат современного исскуства активно пополняется десятками новых терминов, ранее неизвестных обществу. Понимание особенностей перевода таких терминов делает интерпретацию текстов в целом более адекватной и знакомит людей с достижениями в различных областях культурной жизни.

Объектом нашей курсовой работы, исходя из сказанного выше, являются термины искусствоведческой тематики, предметом исследования – способы перевода искусствоведческих терминов с немецкого на русский язык.

Целью курсовой работы является выявление способов и специфики перевода терминов искусствоведческого характера.

На основе выдвинутой цели в процессе исследования был поставлен ряд задач:

- рассмотреть специфику информативного перевода;

- определить роль термина в построении искусствоведческого текста;

- рассмотреть факторы, влияющие на перевод терминов;

- определить сущность проблемы понимания и интерпретации терминов;

- сравнить семантическую структуру терминов текстов оригинала и перевода;

- установить наиболее частотные способы перевода терминов;

Материалом исследования послужила статья «Holzschnitt» из журнала «Kunst dem Volk» (W. Buchowiecki, 1943), и выполненный нами ее перевод на русский язык. Выбор материала обусловлен стремлением перевести текст, изначально создаваемый только для носителей языка и не предназначенный для перевода.

Научная новизна курсовой работы заключается, прежде всего, в постановке проблемы. Хотя проводились исследования, посвященные данной теме, на сегодняшний день их недостаточно для стремительно развивающегося переводоведения и осмысления искусства как особого вида человеческой деятельности.

Практическая значимость обусловлена тем, что выдвинутые и обоснованные в курсовой работе положения можно использовать в дидактических целях как материал для лекций и семинаров по практическому курсу перевода, по теории перевода, а также в практике обучения устной речи.

Работа состоит из введения, двух глав (предпереводческого и постпереводческого анализа), заключения, библиографии и текста перевода.

Во введении определяются предмет и объект курсовой работы, обосновывается ее актуальность, научная новизна и практическая значимость, формулируются цель, задачи и методы исследования, характеризуется материал исследования.

В первой главе основное внимание уделяется тексту оригинала. Определяется направленность текста и его рецептор, особенности его грамматического и стилистического устройства.

Во второй главе рассматриваются результаты перевода – использованная стратегия, примененные трансформации и достигнутая степень эквивалентости.

Заключение подводит итоги исследования и делает выводы по курсовой работе в целом.

Библиография содержит список использованной научной литературы и текстов, рассмотренных в качестве материала исследования.

К данной курсовой работе прилагается также полный текст перевода и его оригинал на немецком языке.

Глава 1. Жанровая и лингвопереводческая специфика специального текста

1.1 Транслатологические аспекты специального перевода

Рассмотрение перевода как процесса и как результата в разных аспектах, в том числе и в связи с разными, условно разграничиваемыми уровнями языка, предполагает, что объектом этого рассмотрения всегда является текст. Однако текст интересует переводоведение не только как некое вместилище тех или иных языковых явлений (фонем, слов, грамматических структур), но и как самостоятельный феномен, обладающий признаками, релевантными для перевода. Именно эти признаки позволяют переводчику выбрать общую стратегию переводческих действий (Алексеева, 2004: 242) В. Н. Комиссаров дает следующее определение понятию текст. «Текст - это речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация. Текст состоит из высказываний, которые говорящий создает, отбирая языковые единицы и соединяя их по правилам грамматики данного языка в соответствии со своим коммуникативным намерением» (Федоров, 2002: 29)

Прежде чем приступать к переводу текста стоит уделить внимание предпереводческому анализу. Здесь важно придерживаться следующей методики. Процесс анализа складывается из трех этапов. Первый этап - это внимательное, многократное вчитывание в текст и выявление общих жанрово-стилевых особенностей текста; в частности, для нехудожественных текстов нужно определить функциональный стиль и речевой жанр. На этом же этапе выявляются процессные параметры коммуникации — тип жанровости (репортажность, полемичность и т.д.), а для "образа автора" — эпичность, драматичность, лиричность, а также специфика повествовательной речи: письменная — устная, дистантная — контактная, обработанная — необработанная. На втором этапе в специальном тексте устанавливается внутренняя структура способа коммуникаций в произведении, т.е. на каких композиционно-речевых формах (КРФ) построено изложение содержания. Последнее мотивируется спецификой речевого жанра. Второй этап помогает понять типовую синтаксическую организацию текста, а также типовое лексическое оформление. На третьем этапе анализируется конкретный язык текста в рамках выявленной на первом и втором этапах типовой схемы способа изложения содержания (Брандес, 1989: 5).

Общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры коммуникативной, т. е. смысловой организации текста, помогают усвоить, что главная трудность перевода — передача смысла во всем его объеме. Смысл — «это не нечто аморфное, а более или менее строго организованная сущность. И адекватность перевода связана с раскрытием структуры и элементов этой сущности, иными словами, смысла как системы. Именно эта система определяет языковой стиль текста, т.е. выбор и комбинирование языковых единиц» (Брандес, 1989: 5) Исходя из этого, перевод любого текста, в особенности специального, должен иметь общий контекст, отходить от которого переводчик не имеет права во избежание смысловых потерь и искажения смыслов оригинала.

В зависимости от типа текста, а также от коммуникативной ситуации тексты подчиняются определенным лингвостилистическим нормам и зависят от специфики источника текста и адресата текста. Транслатология текста помогает переводчику не нарушать эти нормы и облегчает процесс перевода (Алексеева, 2004: 60) .

Из всех признаков ИТ исследователи раньше всего заметили его коммуникативную функцию, указывая на необходимость ее сохранения при переводе. Речь об этом, так или иначе, идет в работах большого числа переводоведов в 70-80-е гг. XX в. (В. Н. Комиссаров 2002, Л. К. Латышев 2007, А. Людсканов, П. Ньюмарк). (Алексеева, 2004: 253) Неоднократно указывая на коммуникативную суть перевода в целом ряде работ, В. Н. Комиссаров останавливается на распространенной трактовке процесса коммуникации, где в качестве единицы коммуникации выступает высказывание. Текст же, по Комиссарову, - это «ряд высказываний, связанных по смыслу, или отдельное высказывание, употребленное самостоятельно» (Комиссаров, 2002: .36), следовательно, «именно тексты и высказывания выступают в качестве непосредственных объектов перевода» (там же: 46). Поскольку перевод является так или иначе процессом двуязычной коммуникации, первоочередной задачей его действительно является сохранение в ПТ коммуникативной функции ИТ. Именно она во многом определяет специфику компонентов содержания, оформление этих компонентов определенными языковыми средствами и при переводе, как отмечают многие исследователи, определяет состав функциональных доминант. «Адекватная передача функциональных доминант является основой сохранения инварианта содержания, т. е. основой эквивалентности перевода» (Алексеева 2004: 246).

Остановимся подробнее на специфике перевода информативного текста как объекта нашего изучения. Как пишет И. С. Алексеева в книге «Введение в переводоведение», «информационные тексты создаются одним или несколькими авторами для одного или нескольких читателей. Коммуникативная функция и, соответственно, языковое оформление определяется прежде всего предметом описания (информационное сообщение, научная статья, научно-популярный текст, инструкция и т. п.) (Алексеева, 2004: 248). Кроме того, согласно классификации А. Нойберта, рассматриваемый текст можно отнести ко второму типу, он предназначен для носителей языка. По его мнению, в этом случае специфика прагматических отношений исключает возможность их воспроизведения для аудитории ПЯ и в этом смысле они принципиально непереводимы (Нойберт, 1968: 135). Поэтому при переводе необходимо руководствоваться определенными знаниями из области переводимого текста в культуре переводящего языка.

Исходя из вышесказанного, важно обратить внимание на лексику текста в целом. Когда мы говорим о значении тех или иных слов в переводимом подлиннике и о передаче их определенными словами языка, на который делается перевод, мы, естественно, не можем отвлечься от того контекста, в каком они находятся в оригинале или должны находиться в переводе. Именно контекст — более узкий (т. е. одно определенное предложение, в котором найдут свое место слова, отражающие те или иные слова оригинала), и контекст более широкий (т. е. ближайшие соседние предложения, целый абзац, глава и т. д.) — играет решающую роль при передаче значения иноязычных слов, т. е. при выборе нужных слов родного языка, из которых сложится фраза (Федоров, 2002: 150). Таким образом, перевод терминов тоже может зависеть и от контекста, изменив который мы можем получить совершенно антонимичное значение.

В выражении и назывании терминированного им понятия (процесса, явления, предмета) термин характеризуется: наличием определения (дефиниции); точностью семантики; независимостью; стилистической нейтральностью (отсутствие экспрессии); краткостью, а также легкостью функционирования в различных словоформах и способностью сочетаться с языковым окружением (иногда эту характеристику термина называют его системностью). За пределами своей терминологической системы термин лишается этих характеристик.

Термины играют огромную роль в построении научных текстов. Каждая область научного знания имеет свой метаязык, который состоит из сотен терминов. Термин является неотъемлемой частью любого научного текста и имеет при этом точную дефиницию. Сложность перевода термина заключается в его многозначности, поэтому найти правильный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, может лишь тот переводчик, который превосходно разбирается в тематике переводимого текста. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, а следовательно его перевод будет зависеть от той области, в которой он применяется. Так, термин Freilauf в машиностроении означает «свободный ход», «холостой ход», а в гидротехнике этот же термин переводится как «холостой водосброс» или «холостой спуск».

Следует отметить, что подходов к переводу терминов не так много. При переводе с немецкого на русский язык часто встречаются двух- и даже трехкомпонетные термины. При переводе таких терминов стоит обращать внимание на возможность их переводимости на русский язык. Так, например слово Holzschnitt на первый взгляд не имеет эквивалента в русском языке и мы можем перевести этот термин только словосочетанием - гравюра на дереве, но в русской терминологии есть заимствование из греческого – ксилография, что означает то же самое. В данном случае нам необходимо руководствоваться компетентностью реципиента, поскольку слово ксилография известно далеко не каждому. В приведенном примере был применен один из самых распространенных подходов к переводу терминов – калькирование. Другой подход – описательный перевод. Он используется, когда поиск эквивалента в языке перевода заканчивается неудачей, например такой термин как das Andachtdbild не перевести одним словом, да и в русской культуре нет эквивалента этому слову, здесь уместен лишь описательный перевод. Транскрипция и транслитерация часто используются как способы перевода терминов, такие слова как der Steichel и der Reiber служат ярким примером актуальности этого способа.

Подводя итог всему вышесказанному, стоит сказать, что при переводе специальных текстов необходимо пользоваться терминологическими словарями, которые помогут избежать недоразумений при переводе. Если же термин не удается найти, определить какой способ его перевода будет более уместным для конкретного текста.

1.2 Предпереводческий анализ текста оригинала

Рассматриваемый нами текст написан Вальтером Буховицки и представляет собой научно-популярную статью, с изобилием искусствоведческих терминов. Буховицки прослеживает историю становления ксилографии как самостоятельного направления в искусстве, рассказывая о ключевых этапах ее развития. Он делает это искусно, выстраивая предложения таким образом, что его фигура уходит на второй план, и мы можем сосредоточиться на непосредственной теме статьи. Компетентность Буховицки не вызывает сомнений, он с легкостью оперирует терминологией искусствоведческой тематики, упоминает имена выдающихся представителей ксилографического искусства (ксилография – гравюра на дереве). Гендерный фактор не имеет значения в данной ситуации.

Что касается рецептора, то стоит принять во внимание, что изначально этот текст создавался для носителей немецкого языка, поэтому присутствуют определенные слова и выражения, не имеющие аналогов в русском языке. Для их адекватного перевода на русский язык необходимо прибегнуть к определенного рода трансформациям и перераспределениям смысла, которые должны обеспечить соответствующее восприятие текста рецептором. Несмотря на то, что текст был напечатан в журнале, предназначенном для широкого круга читателей, он предполагает высокий уровень образования рецептора и наличие у него базовых знаний по данной теме. В целом можно сказать, что текст предназначен для компетентного читателя, владеющего понятийным аппаратом ксилографий или, по крайней мире, разбирающегося в данной области искусства. Подобный вывод сделан на основе того, что ономастикон текста достаточно большой, а его терминологический аппарат служит основой понимания текста в целом.

Текст диахроничен по отношению к моменту перевода, поскольку он создавался во время второй мировой войны, в то время когда теория перевода еще не сформировалась как самостоятельная научная дисциплина. Текст представляет собой статью из журнала, снабженную большим количеством рисунков, делающих материал более наглядным. Объем текста – 22 543 знака, он снабжен многочисленными иллюстрациями. Поэтому особое значение имеет перевод комментариев к этим иллюстрациям. Текст написан в научном стиле, жанр – научно-популярная статья, тип текста – научно-информационный. Его пецифика состоит в том, что он рассказывает о конкретном направлении искусства, об истории его развития. Количество метафор и фразеологизмов сведено к минимуму во избежание некоей двусмысленности. Эта статья направлена на углубление знаний, имеющихся у рецептора, и уникальна тем, что сочетает в себе особенности научно-популярного и специального текстов. Название статьи полностью отражает ее содержание. «Holzschnitt» означает « гравюра на дереве», автор использует простой информационный заголовок, не имеющий никаких подтекстов, что в общем характерно для научного стиля, с целью концентрации внимания именно на главной теме статьи.

Для лексического оформления текста характерна, прежде всего, насыщенность терминами всех типов, что объясняется важностью терминов, их принципиальной однозначностью, точностью, экономичностью, номинативной и различительной функцией, стилистической нейтральностью, большой информационной насыщенностью по сравнению с обычными словами (Брандес, 1989: 60-61). Большая часть терминов – специальные термины, используемые только в этой области искусства (der Holzschnitt, das Einzelblatt, die Holzplatte и др.). Сюда входят как простые (der Reiber, der Stichel, die Punze) и сложные (das Schrottblatt, der Wießstrich), так и многокомпонентные термины (die Kreuzstrichlage, der Holztafeldruck, der Letternbuchdruck) с терминологическими сочетаниями (vervielfältigende Bildkünste, Schedelsche Weltchronik). Стоит отметить наличие терминов, заимствованных русским языком и переводимых путем транслитерации (der Reiber, der Steichel). Говорить о присутствии неологизмов не приходится, поскольку текст был написан более 60 лет назад, судить об этом вообще не представляется возможным.

В статье рассказывается об истории развития гравюры на дереве, так как эта история насчитывает уже не одну сотню лет, автор прибегает к использованию архаизмов (das Blockbuch, der Kundige), рассказывая о событиях 14-15 вв. К уникальным культурным реалиям можно отнести наличие безэквивалентной лексики (der Briefmaler, das Andachtsbild), связанной с культурными реалиями носителей языка оригинала. Присутствует также межстилевая (die Bedeutung, die Anfang, das Lesen) и общенаучная лексика (der Rohstoff, das Werkzeug, der Schaffenwerk), что оправдывает отнесение текста к научному стилю.

Грамматическая структура характеризуется большим количеством сложных предложений. Такая структура используется для общей связности текста и облегчает его восприятие, но при переводе возможно смещение границ предложений с целью экономии средств речевой выразительности. К синтаксическим особенностям оформления текста следует отнести также синтаксическую полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, частое употребление клишированных структур, преимущественно именной характер морфологических компонентов предложения (… die Apokalypse, die Armenbibel, der Heilsspiegel, das Planetenbuch…), развернутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.д. (freilich, daher, wohl, noch, auch). Характерно использование сложных синтагм (словосочетаний), среди которых большой удельный вес имеют синтагматические связи с подчинительными отношениями (für den Abdruck der Platte, mehr zum Schauen als zum Lesen). Сложность синтаксических построений в тексте связана многоступенчатым последовательным подчинением с большим количеством средств связи между предложениями (daß, doch, dazu, erst). Эти связи имеют линейный характер, соответствующий последовательному ходу научного изложения, когда каждое последующее предложение как бы развивает предыдущее.

Что касается стилистическаой характеристики - то тропов очень мало, основная часть лексики – нейтральная, не несущая никакой эмоциональной окраски, окончательно о них можно будет судить лишь после перевода текста. Лексика, принадлежащая к книжному стилю, присутствует в достаточной мере, поскольку текст об искусстве.

Главные цели текста – передача информации и попытка заинтересовать читателя. Соответственно, текст можно считать информативным. Предполагаемое воздействие на реципиента – положительное. Упоминание конкретных примеров и наличие иллюстрации усиливает его.

Учитывая характер текста и его содержание, при переводе мы воспользуемся, прежде всего, ситуативно-денотативной моделью. Отдельные слова текста не имеют эквивалентов в русском языке, поэтому единственно возможным способом их перевода является перевод с использованием этой модели. В отдельных случаях применима теория закономерных соответствий, разработанная Я.И. Рецкером и А.В. Федоровым. Суть этой теории состоит в классификации соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой. В этой классификации выделено три группы соответствий: 1) эквиваленты; 2) аналоги (иногда называемые также «вариантными соответствиями»); 3) адекватные замены (Рецкер, 1974: 58).

Под эквивалентами понимаются постоянные, не зависящие от контекста соответствия единиц ИЯ единицам ПЯ. Прежде всего, это однозначные термины. Например, немецкому Frankreich соответствует русское Франция. Такого рода соответствия независимы от контекста, они всегда постоянны, хотя их сравнительно немного. Вторая группа - аналоги, или вариантные соответствия, - группа гораздо более многочисленная. Аналогами их можно назвать в том смысле, что между данной единицей ИЯ и соответствующей ей единицей ПЯ устанавливаются аналоговые -отношения: среди синонимических единиц ПЯ, соответствующих данной единице ИЯ, подыскивается вариант передачи смысла, наиболее подходящего для данного контекста (Рецкер, 1974: 60) Другими словами, перед нами уже не однозначные соответствия, а наборы соответствующих друг другу единиц ИЯ и ПЯ. Выбор каждой конкретной пары соответствий определяется контекстом. Например слово das Blatt может переводиться как лист и гравюра, выбор зависит от контекста.

Третью группу закономерных соответствий в классификации Якова Иосифовича Рецкера составляют так называемые адекватные замены. К ним переводчик прибегает тогда, когда для верной передачи мысли оригинала наиболее целесообразным представляются отход от «буквы подлинника», т.е. употребленных в оригинале слов, и решение стоящей перед ним задачи «исходя из целого» (Рецкер, 1974: 61). Здесь в классификации Я. И. Рецкера обнаруживается противоречие, поскольку эквиваленты и вариантные соответствия не могут быть поставлены в один ряд с адекватными заменами. Действительно, первые две группы берут за основу языковые единицы, которые можно определить как соответствия, в то время как третья группа предполагает не подбор соответствующих друг другу единиц ИЯ и ПЯ, а некие действия переводчика по установлению соответствия между теми или иными единицами ИЯ и ПЯ, т.е. речь идет о приемах перевода. Ярким примером может служить слово das Andachtsbild, которое не имеет эквивалента в русском языке.

К приемам перевода Я. И. Рецкер относит конкретизацию недифференцированных и абстрактных понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод и компенсацию. Позднее к этим приемам было добавлено так называемое «целостное переосмысление», когда переводчик решает переводить данное слово или выражение, основываясь на понимании целого высказывания, порой отходя от конкретных его элементов весьма далеко (Рецкер, 1974: 62)

Надо сказать, что предложенная Я. И. Рецкером классификация закономерных соответствий при переводе неоднократно уточнялась и самим автором, и другими теоретиками перевода. Так, по поводу первой группы — эквивалентов — указывалось на то, что эквиваленты могут быть односторонними и двусторонними. Соответствие типа вышеприведенного Frankreich — Франция относится к двусторонним эквивалентам, поскольку немецкое слово всегда будет переводиться на русский одинаково. То же верно и в отношении перевода в обратную сторону, с русского языка на немецкий.

Но «однозначная интерпретация языковой единицы в терминах другого языка может иметь место лишь в одном направлении» (Швейцер, 1973: 20). Так, русское слово ЭВМ (электронно-вычислительная машина) переводится немецким das Computer, но то, в свою очередь, — либо как ЭВМ, либо (в наше время чаще) как компьютер.

В отношении второй группы А. Д. Швейцер предлагает различать несколько видов аналогов (вариантных соответствий) (Швейцер, 1973: 25). Аналоги могут находиться между собой в отношениях синонимии, как в вышеприведенном примере с немецким словом das Blatt и двумя его русскими соответствиями лист и гравюра. Но синонимия аналогов, которыми располагает переводчик в ПЯ, бывает не только идеографической (на уровне смысла) или стилистической (хороший, классный, чудесный), когда на выбор того или иного аналога, вариантного соответствия влияет контекст. Кроме того, в языках существуют многозначные слова, которым в других языках соответствуют слова, не являющиеся друг другу синонимами. Имеются в виду омонимы. Так, немецкое слово die Hand может переводиться на русский язык и как рука, и как почерк. Выбор того или иного русскоязычного соответствия, будет зависеть от того, в каком словосочетании употреблено слово die Hand в оригинальном тексте (Сдобников, Петрова, 2008: 182-186)

По итогам перевода текста можно будет судить о правильности сделанного выбора.

Глава 2. Способы перевода терминов искусствоведческой тематики

2.1 Подходы к переводу терминов

В этой главе мы проанализируем имеющиеся на сегодняшний день подходы к переводу терминов. Но прежде чем это делать, стоит разобраться, что такое термин. Л. С. Бархударов в книге «Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода» отметил, что «в наше время, когда профессия переводчика стала поистине массовой и когда с переводом, по сути дела, приходится в той или иной форме иметь дело всем, кто так или иначе связан с изучением иностранного языка или с видами работы, требующими применения иностранного языка, знакомство с основными положениями теории перевода совершенно необходимо для каждого, кто не желает работать в этой области вслепую... Без научно обоснованной теории перевода ныне не может быть успешной переводческой практики — такова непреложная истина, которую бесполезно оспаривать» (Бархударов, 1975: 239).

Действительно, «открытая ориентировка на Запад в области экономики, политической структуры государства, в сферах культуры, спорта, торговли, моды, музыки и др.» (Крысин, 2008: 27) пробуждает интерес к зарубежным достижениям все более широких слоев населения. Тексты на иностранном языке, всемирный процесс интеграции лишь увеличивают темпы развития терминологической системы русского языка. Материалы для изучения иностранного языка тоже содержат термины, которые необходимо знать.

Терминологическая система представляет собой весьма сложный лексический пласт. Практика показывает, что «терминология любой отрасли знания находится в состоянии постоянного количественного и качественного изменения. Устаревают, выходят из употребления одни термины, возникают и создаются другие, обозначающие новые понятия или более точно передающие содержание старых... возникает и вариантность как отражение одного из фундаментальных свойств языковой системы (Динес Л.А., 1997:19).

Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста. Между тем, при работе с текстами по специальности у неспециалистов довольно часто возникают трудности, связанные с правильным пониманием и переводом терминов. Нам представляется необходимым систематизировать возникающие затруднения и ошибки, выяснить их причины и найти, каким образом следует действовать в каждой из ситуаций.

В данном разделе нам хотелось бы остановиться на определении понятий «термин», «терминология» и способах перевода терминологических единиц.

Термин можно определить как «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» (Нелюбин, 2003: 188), «языковой знак которого соотнесен с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники» (Климовицкий, 1976: 35). Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» (1961: 49-51) С другой стороны, В.Н. Комиссаров заметил, что «более верно рассматривать термин не как слово, а как его особое качество, приобретаемое и теряемое в речи, т.к. слово становится термином всякий раз, когда начинает обозначать научное понятие» (Комиссаров, 1973: 84). Я.И. Рецкер именно способность "точно, кратко и однозначно определять понятие в данной отрасли науки, техники, искусства" называл главной функцией термина (Рецкер, 1980: 74).

В языке термины существуют не сами по себе, а всегда в составе терминологии, «терминологического поля» (Реформатский, 1961: 51). Терминологией называется «совокупность терминов данной области знания, производства, деятельности» (Нелюбин, 2003: 189) «Соотнесение термина с конкретной системой понятий является существенным признаком понятия «термин», без наличия которого...невозможно выполнение термином своих функций» (Климовицкий 2003: 109). Любая терминосистема постоянно развивается и обновляется. Одни термины замещаются более удачными аналогами, другие вообще выходят из употребления, постоянно появляются и термины-неологизмы. Современная терминология - «это искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определенные ограничения для своего употребления и оптимальные условия для своего существования и развития (Давлетукаева 2001: 10).

Терминами могут стать практически любые лексические единицы языка, перешедшие в узкоспециальную область и послужившие для обозначения конкретных понятий этой области. Существует множество подходов к переводу лексических единиц с одного языка на другой. Отметим, прежде всего, что в общих чертах можно наметить два пути перевода, по которым следует переводчик: перевод прямой или буквальный и перевод косвенный (непрямой).

Действительно, может иметь место случай, когда сообщение на исходном языке прекрасно переводится в сообщение на языке перевода, ибо оно основывается либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм). Но может случиться и так, что переводчик констатирует наличие в языке перевода «пробела», который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добиваясь того, чтобы общее впечатление от двух сообщений было одинаковым. Может случиться и так, что, вследствие структурных или металингвистических различий, некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже лексические единицы. Понятно, что во втором случае необходимо прибегать к более изощренным способам, которые на первый взгляд могут вызвать удивление, но ход которых можно проследить с целью строгого контроля за достижением эквивалентности. Это способы косвенного (непрямого) перевода. Заимствование, калькирование и дословный перевод – способы прямого перевода. Остальные – косвенного (Комиссаров, 2001: 166-169)

Теперь обратимся к подходам перевода терминов. Согласно подходу А. В. Федорова, между единицами ИЯ и ПЯ существуют следующие отношения (Федоров, 2002: 133-134):

1. В языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника: der Letternbuchdruck – книгопечатание с подвижными буквами; die Pilgerfahrt – паломническая поездка;
2. Соответствие является неполным, лишь частично покрывающим значение иноязычного слова: die Blüte – расцвет; die Herstellung – изготовление;
3. Различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют различные слова в языке перевода, в той или иной степени передающие их: das Blatt – 1. Лист 2. Гравюра 3. Газета 4. Лепесток; der Vorwurf – 1. Упрек 2. Сюжет;
4. Однозначному слову подлинника находится однозначное постоянное (не зависящее от контекста) соответствие в языке перевода: das Dolmetschen - устный перевод; die Bildkunst - изобразительное искусство.

Нами избрана система переводческих приемов и лексико-семантических трансформаций А. Ф. Архипова, т.к. он опирается в своей классификации на немецкий язык и подробно описывает каждый переводческий прием. Он различает следующие лексико-семантические трансформации (Архипов: 2008: 336):

- добавление слов, словосочетаний и предложений;

- опущение лексических элементов;

- лексическое развертывание, т. е. замена слова словосочетанием;

- лексическое свертывание, т. е. замена словосочетания словом;

- смещение, т. е. замена видового понятия другим в рамках общего;

- транскрипция, т. е. фонетическая имитация слова и транслитерация, т. е. буквенная имитация.

Мы же воспользуемся классификацией, состоящей из семи видов трансформаций: заимствование (Бурлак, 2002: 69-72) , калькирование, дословный перевод, транспозиция, модуляция, эквиваленция и адаптация.

2.2 Транслатологическая специфика перевода терминов

Специальный текст предназначенный для носителей языка – такова характеристика нашей статьи. В этой главе мы остановимся подробней на анализе непосредственных результатов перевода терминов нашего текста. Классифицируем все термины по способам их перевода, которые мы определили в предыдущей главе.

Самым простым является заимствование, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором (Бурлак, 2002: 69-72). Среди них исторические, географические, социальные, экономические, культурные и прочие условия. Переводчика, прежде всего, интересуют новые заимствования и даже заимствования индивидуального характера. Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или «ложные друзья переводчика», которых следует особенно опасаться. Среди огромного множества терминов, которые мы встречаем в тексте, переведенных путем заимствования очень мало. Такие слова, как der Reiber, der Stichel переводятся как рейбер и штихель соответственно. Эти термины появились в нашем языке относительно давно, поэтому переводить их каким-то иным способом не имеет смысла. Нет смысла изобретать перо, когда есть ручка. Другой термин der Briefmaler был переведен нами как брифмалер, при этом он был снабжен пояснением, поскольку это слово-реалия, имеющееся только в культуре переводящего языка. При переводе наименования этой должности было бы уместным использовать описательный перевод, не упоминая в переводе данного слова, но с целью передачи специфики значения оригинала мы воспользовались заимствованием.

Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. Мы получаем, таким образом, либо калькирование выражения, причем используем синтаксические структуры языка перевода, привнося в него новые экспрессивные элементы, либо калькирование структуры, причем привносим в язык новые конструкции. Например, слово «der Holzschneider» переводится, при использовании метода калькирования, как «резчик по дереву».

Выделяют два вида калек слов: словообразовательные и семантические. Словообразовательные кальки — это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. Семантические кальки — это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе.

Применительно к нашей статье, стоит говорить о наличии семантических калек. Словообразовательных калек практически нет, потому что большинство терминов представляют собой сложные существительные. Но примером может служить термин der Abdruck, состоящий из приставки ab и корня druck. В результате перевода мы получаем слово оттиск, которое полностью соответствует данному способу перевода. Такие существительные как der Bilddruck, der Holzschneider, die Holzplatte, der Letternbuchdruck = der Buchdruck mit beweglichen Lettern, das Holzschnittbild, die Buchillustration, die Pilgerfahrt, das grosse Format, der Farbgrund, die Tonplatte, die Strichplatte, die Buchschmuck были переведены путем калькирования. Остановимся на частных случаях перевода вышеуказанных терминов. Так, например сложное существительное der Letternbuchdruck соответствует словосочетанию der Buchdruck mit beweglichen Lettern. В русском языке существует только один эквивалент для этих двух вариантов: книгопечатание с подвижными буквами, именно его мы и использовали при переводе. Автор использует различные варианты во избежание повторения и с целью придания тексту большей выразительности; das Holzschnittbild мы переводим как ксилографическое изображение, поскольку термин из двух компонентов – Holzschnitt и Bild. Мы можем перевести первый компонент как гравюра на дереве, но тогда перевод всего выражения будет чересчур громоздким и непонятным, к тому же текст узкоспециальный и рассчитан на компетентного реципиента. Еще один интересный пример - das grosse Format. Здесь речь идет о ложных друзьях переводчика, то есть ошибка может быть вызвана буквальной интерпретацией – большой формат. Но исходя из контекста можно сделать вывод, что более адекватным вариантом перевода будет – большой размер.

 Дословный перевод, или перевод «слово в слово», обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста. В принципе дословный перевод – это единственное обратимое и полное решение вопроса. Эквивалентность сообщений основывается, в конечном счете, на идентичности ситуаций, которая одна позволяет утверждать, что язык перевода содержит некоторые характеристики действительности, которых в исходном языке нет (Комиссаров, 1999: 132-140).

При переводе терминов сложно говорить о дословном переводе, поскольку само понятие применимо, скорее, к переводу текстов или предложений, а не отдельных слов. Вообще создание подобных классификаций призвано упростить процесс перевода и проведения предпереводческого анализа, поэтому отнесение слов к той или иной группе порой носит субъективный характер. Но все же стоит выделить ряд слов, которые можно отнести к этой группе: die bildende Kunst, die Malerei, der Vorwurf, der Gefüge, die Gestaltung, der Weißstrich, das Blatt. Все эти слова имеют устоявшиеся соответствия в немецком и русском языках, поэтому их перевод можно считать дословным. Самым ярким примером служит die bildende Kunst которое имеет прямое соответствие в русском языке и переводится дословно – изобразительное искусство. Термин das Blatt интересен тем, что тоже имеет прямое соответствие в русском языке, но он также может вызвать переводческие ошибки, так как имеет несколько вариантов перевода, зависящих от контекста. В нашем тексте мы возьмем его в значении гравюра.

Транспозицией называется способ, который состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Этот способ может применяться как в пределах одного языка, так, в частности, и при переводе. Основной и транспонированный обороты не обязательно эквивалентны со стилистической точки зрения. Переводчик должен пользоваться способом транспозиции, если получаемый оборот лучше вписывается во всю фразу или позволяет восстановить стилистические нюансы. Следует отметить, что транспонированный оборот обычно имеет более литературный характер. Особо частным случаем транспозиции является «перекрещивание».

Использование транспозиции при переводе для данного текста необходимо. Но часто это касается структуры самого текста, его адекватной интерпретации. Что касается терминов – их практически нет, поэтому мы проанализируем перевод лексики близкой к терминологической: vervielfältige Bildkünste, das Vertiefen sein, in Holztafeldruck herstellen, schattende Kreuzschraffen. Так как их немного, остановимся поподробнее на переводе каждого из них.

Итак, vervielfältige Bildkünste подразумевает разнообразные виды изобразительных искусств, но передать адекватно немецкое прилагательное русским не представляется возможным, поэтому при переводе мы добавим слово виды, а прилагательное опустим, исходя из контекста, в соответствии с которым оно было бы лишним.

Словосочетание das Vertiefen sein означает углублять, но в контексте всего текста подобный перевод просто неуместен, поэтому приходится прибегать к смысловому развитию и изменению структуры выражения, в итоге получаем – вырезать вглубь. Сема существительного реализуется в наречии, а глагол приобретает совершенно другое значение.

Выражение in Holztafeldruck herstellen означает изготовление печатей на деревянных досках. В результате транспозиции мы получаем – печатать с помощью деревянных дощечек. Компонент сложного существительного -druck трансформировался в глагол печатать, а остальные компоненты существительного поясняют нам как осуществляется эта печать, исходный глагол при этом опускается.

Следующее терминологическое выражение schattende Kreuzschraffen переводим как тени созданные перекрестной штриховкой. Здесь мы меняем местами определяемое и определяющее слово. В результате этой транспозиции получаем существительное с причастным оборотом.

Модуляция представляет собой варьирование сообщения, чего можно достичь, изменив угол или точку зрения. К этому способу можно прибегнуть, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, но противоречащему духу языка перевода.

При свободной модуляции устойчивая фиксация отсутствует, и процесс каждый раз происходит заново. Отметим, однако, что отсюда не следует, что такая модуляция является факультативной; она должна привести при правильном применении к идеальному решению для языка перевода в соответствии с ситуацией, предложенной исходным языком. Стоит отметить, что свободная модуляция может в любой момент стать устойчивой, как только она получит высокую степень частотности или будет представлена в качестве единственного решения. Превращение свободной модуляции в устойчивую происходит всегда, когда она фиксируется в словарях или в грамматиках и становится предметом преподавания. Начиная с этого момента, отказ от модуляции осуждается как нарушение узуса (Латышев, 2001: 112-140) .

Иными словами, модуляция включает в себя как смысловое развитие, так и опущение. В тексте имеется ряд примеров: die Werkart, die Schnitzmesser, die Bildlinien, die Stege = die Plattenstege, die Plattebearbeitung, der Schrifttext, die Kreuzstrichlage, das Schrottblatt. Наиболее интересным представляется перевод слов: die Bildlinien – контуры, der Schrifttext – текст, die Kreuzstrichlage – перекрестное штрихование. В первом случае мы применяем смысловое развитие, так как контуры это и есть линии изображения (что было бы при дословном переводе); во втором слове перевод первого компонента не важен, поскольку сема слова текст подразумевает что-то написанное; в последнем случае опускается элемент -lage, который означает положение (дословно – перекрестное положение штрихов). Отдельного упоминания заслуживают очень любопытное слово: die Stege.Парадокс состоит в том, что основная сема слова der Steg – элемент, соединяющий между собой части чего-либо. В данном случае речь идет о гравюре и о соединении фрагментов ее изображения на доске, то есть о ее рельефе. Таким образом, в переводе мы получаем слово рельеф.

Мы уже не раз подчеркивали возможность того, что два текста описывают одну и ту же ситуацию, используя совершенно разные стилистические и структурные средства. В этом случае мы говорим об эквиваленции. Классическим примером эквиваленции является ситуация, когда неловкий человек, забивающий гвоздь, попадает себе по пальцам – по-русски он воскликнет «Ай!», по-немецки он воскликнет «Au!».

Этот пример, хотя и является грубым, подчеркивает особый характер эквиваленции: она носит чаще всего синтагматический характер и затрагивает все сообщение целиком. Отсюда следует, что большинство эквиваленций, которыми мы постоянно пользуемся, являются устойчивыми и входят в состав идиоматической фразеологии, включая клише, поговорки, адъективные или субстантивные устойчивые сочетания и т. д. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации, которая представляет собой наиболее общую часть содержания высказывания, свойственную высказыванию в целом и определяющую его роль в коммуникативном акте.

Эквиваленция имеет место в тексте, когда речь идет о наименовании направлений искусства занимающихся тем или иным видом гравюр: Holzschnitt (на дереве), Metallschnitt (на металле), der Kupferstich (на меди). Также это касается некоторых узкоспециальных терминов, эквиваленты которых необходимо знать: die Punze (резец для гравировки) и das Blockbuch (ксилографическая книга). Поиск эквивалентов помогает переводчику при переводе узкоспециальных текстов сделать правильный выбор, склониться к тому или иному варианту перевода

Адаптация применима к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной. Это представляет собой особый случай эквивалентности, так сказать, эквивалентность ситуаций. Отказ от адаптирования, которое затрагивает не только структуры, но также и само развитие идей, мыслей, и способ их фактического изложения в абзаце приводит к наличию в «правильном» тексте какой-то неопределенной тональности, чего-то фальшивого, что неизменно проявляется в переводе. Текст не должен быть калькой ни в структурном, ни в металингвистическом плане (Рябцева, 2000: 193).

Наибольшие сложности вызвал перевод уже упоминавшегося слова der Briefmaler и das Andachtsbild. О первом слове было уже сказано достаточно, что касается второго, то оно представляет собой культурную реалию, отсутствующую в нашей культуре. Поэтому его перевод отнял достаточно много времени, посредством описательного перевода можно сделать вывод: das Andachtsbild – это картина, изображающая важное событие из жизни святых. В тексте присутствует целый ряд слов-реалий, но они не касаются терминологии как таковой, поэтому можно заключить, что терминов, переведенных путем адаптации в тексте больше нет.

Заканчивая анализ трансформаций, можно сделать вывод, что в тексте присутствуют различные виды терминов, переводить которые можно в соответствии с определенным способом их перевода. В конечном счете, способ перевода выбирает сам переводчик, каким бы он ни был, он не должен противоречить сути текста и структуре его повествования.

Заключение

перевод термин специальный текст

В рамках данной курсовой работы мы рассмотрели проблему перевода терминов искусствоведческой тематики. При этом основной упор был сделан на выявление способов и специфики перевода подобных терминов.

В ходе исследования мы обсуждали теоретические вопросы, которые являются актуальными в современном переводоведении: транслатологические аспекты перевода специальных текстов, основные подходы к определению понятия термин, роль термина в построении искусствоведческого текста и факторы, влияющие на перевод терминов.

Рассмотрев все особенности перевода терминов искусствоведческой тематики, мы пришли к выводу, что наиболее важными из них являются: учет контекста, в котором употребляется термин; поиск эквивалентов в языке перевода; передача основной семы термина, а не формы, с помощью которой она выражена в языке оригинала; применение описательного перевода лишь при наличии слов-реалий, отсутствующих в языке перевода.

В практической части нашей курсовой работы мы занимались анализом текста на предмет наличия и способа перевода терминов. Проведя предпереводческий анализ, мы выявили особенности построения текстов искусствоведческой тематики на всех уровнях. Затем рассмотрели перевод, классифицировав их по способу перевода.

В заключении хотелось бы вспомнить слова, которые уже приводились в этой работе, принадлежащие великому ученому и переводоведу А. Нойберту. По его мнению, в случае перевода текста, предназначенного для носителей языка, специфика прагматических отношений исключает возможность их воспроизведения для аудитории ПЯ и в этом смысле они принципиально непереводимы (Нойберт, 1968: 135) Поэтому каким бы не был перевод нельзя говорить о том, что он может сравниться с величием текста оригинала.

В заключение хочется вспомнить слова Эльзы Триоле: «Перевод… мучительный, изнурительный, раздражающий и приводящий в отчаяние труд. Труд обогащающий, нужный людям, требующий самоотрешенности, скрупулезности, честности, скромности… и конечно таланта» (Гарбовский, 2007: 3).

Библиография

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение - СПб: Филологический факультет СПбГУ - М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Архипов А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык – М.: КДУ, 2008.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод - М.:Международные отношения, 1975.
4. Большой Энциклопедический словарь 2005.
5. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002.
6. Брандес М. П. Стиль и перевод - М.: Высшая школа, 1989.
7. Гарбовский Н. К. Теория перевода - М.:Изд-во Моск. Ун-та, 2007.
8. Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык) - Москва, 2001.
9. Динес Л. А. Вариантность терминологических единиц в частноотраслевои терминосистеме // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем - Саратов: Изд-воСГАП, 1997.
10. Климовицкий Я. И. Термин и обусловленность определения понятия в системе // Проблематика определений терминов в словаряхразличных типов - Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1976.
11. Комиссаров В.П. Слово о перевод. - М.: Международные отношения, 1973.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1999.
13. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие - M.: ЭТС. - 2001.
14. Крысин Л. П. Язык в современном обществе - М.: ООО ТИД «Русское слово – РС», 2008.
15. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения – М., 2001
16. Латышев Л.К. Технология перевода - М.: Академия, 2007
17. Людсканов А. Человек и машина в роли переводчика - София, 1967.
18. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь – Флинта, 2003.
19. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода - Лейпциг, 1968
20. Ньюмарк П. Подступы к переводу - Оксфорд, 1981.
21. Реформаторский А. А. Что такое терминология? - М. ,1961.
22. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика - М.: Международные отношения, 1974.
23. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? «Тетради переводчика» №17- М.: Международные отношения, 1980.
24. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению – М.: Флинта, 2000.
25. Сдобников В. В. , Петрова О. В. Теория перевода: Учеб. для лингвист. вузов и фак. иностранных языков – АСТ, 2008.
26. Федоров А. В. Основы общей теории перевода - М.: Высшая школа, 2002.
27. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод) - М.: Воениздат, 1973.
28. Переводческие концепции А.Нойберта. http://www.classes.ru/grammar/113.komissarov\_obshaya\_teoriya\_perevoda/ html/4\_9.html
29. Особенности научно-технического перевода http://www.twirpx.com/file/273746/
30. Особенности перевода технических текстов с немецкого языка на русский <http://www.alcor-center.ru/article_german_to_russian.html>
31. Модели перевода http://sgulingv.narod.ru/library/mod\_perevod.htm

Источники материала исследования

1. W. Buchowiecki, Holzschnitt // «Kunst dem Volk» №5 - Wien ,1943.

Текст перевода

Гравюра на дереве

Во все времена гравюра на дереве была поистине народным искусством, самым дешевым и богатейшим на детали из всех видов изобразительного искусства. Когда она возникла, остается загадкой, но существование гипотезы о ее давнем появлении вполне обосновано, так как человек взялся за обработку дерева в первую очередь, как за самый доступный и легко поддающийся обработке материал, будь то сырье для изготовления инструментов и утвари или строительный материал. Все-таки если сохранившиеся печатные изображения были созданы до XIV столетия, потерю старейших работ можно объяснить только тем, что скромные, изначально грубые и неровные гравюры едва ли соответствовали более поздним вкусам коллекционеров.

Процесс изготовления прост. Определенное изображение, сделанное брифмалером, т. е. специальным художником, которые делает наброски будущей гравюры, и обработанное ведущими мастерами, переносится на деревянную доску в зеркальном отображении. Затем резчики по дереву (в редких случаях сами художники) с помощью специальных ножей вырезают вглубь ту часть поверхности доски, которая останется на изображении белой, причем так, чтобы были видны только контуры изображения, то есть его рельеф. Несколько другой была обработка дерева при помощи штихеля и резца для гравировки. Позаимствованный из технологии создания гравюры на металле, способ обработки материала применялся подчас и в ранней ксилографии во Франции и Западной Германии. Таким образом создавались так называемые «металлические гравюры», которые чужды природе ксилографии и выполнялись часто очень небрежно. Способы печати на досках были разными; часто лишь рейберы прижимали бумагу к окрашенной печатаемой поверхности так, что казалось, будто рельеф доски продавливает лист насквозь.

Гравюра на дереве поистине немецкое искусство. Немецкая культура не только располагает старейшими гравюрами; ее также называют духовной родиной гравюры. Получившее власть и силу немецкое бюргерство занялось вскоре художественным фондом и образованием; ввоз бумаги в Европу стимулировал реализацию этих целей. Благодаря этому ксилография достигла своего расцвета, и было изобретено книгопечатание с помощью подвижных букв. То, что печать изображений опередила книгопечатание на полвека, объясняется тем, что потребность в наблюдении была больше, чем в чтении. – Живут у нас в большей мере, погрузившись в себя, и предаются размышлениям дома - так на юге народ удовлетворял свою жажду зрелищ большей частью на пустыре, в церквях и общественных местах: необходимость в собственном художественном фонде народа ощущалась там сильнее, чем где бы то ни было. Посему скромное искусство ксилографии в Италии было лишено элементарных основ. Итальянская гравюра на дереве была более яркой, отсюда преимущественно услужливой и на первых порах удачно гармонировала с текстом книги. Немецкая, напротив, была чересчур экспансивной и выразительной, перегруженной духовным содержанием. В эпоху высокого Ренессанса ксилография встала под крыло великой живописи и перед ней были поставлены очень смелые, глобальные задачи, до которых это искусство еще не доросло.

Альтернативой ксилографическим изображениям были преимущественно картины по библейскому сюжету; наряду с этим возникновение игральных карт дало значительный импульс искусству. Однако средневековый человек привык к цветным изображениям, таким образом, печатание было лишь началом пути, который должен был закончиться созданием цветных рисунков без помощи техники. Поначалу, краски все еще уступают свои позиции, при совершенствовании способа производства, развитии искусствоведческих средств выразительности и возможности обозначать тени и свет путем перекрестной штриховки (с 1450 года). Они заявляют о себе позднее, уже в цветной гравюре, где их применение становится более оправданным. Следующей ступенью в развитии гравюры была ксилографическая книга. Имеющие большой спрос и излюбленные книги средневековья, такие как «Откровения святого Иоанна Богослова», «Библия бедных», «Зеркало спасения» (поучительная книга для мирян), «Книга планет», «Искусство богоугодных смертных» и другие печатались с помощью деревянных дощечек, причем, как и в сегодняшних книгах наших детей, иллюстрации играли главную роль, а текст был предельно сжат ввиду малочисленности умеющих читать. Каждая страница таких книг была отпечатана отдельным оттиском. Эти книги сохранялись некоторое время после изобретения книгопечатания с подвижными буквами, их можно считать предками наших печатных книг, что, однако часто несправедливо подвергается сомнению. Расцвет ксилографических книг приходится на первую половину XV столетия. Но добавление изображений в книги, напечатанные с помощью подвижных букв, вытеснило их полностью.

Старейшие монолитные листы достаточно небрежны и грубы; редкими, толстыми и невыразительными штрихами создаются неуклюжие композиции. Жесткое веяние ранней эпохи, трогательная простота и девственность форм все же делают их содержательными и достойными высочайшей любви, ввиду исторического пути их развития, не говоря уже о том, что коллекционеры высоко оценивают их из-за их большой редкости. Старейшей гравюрой все еще считается гравюры «Святой Кристоф», датируемая 1423 годом. Прежде она хранилась в монастыре Буксхайм, неподалеку от Меммингена, сейчас в библиотеке Джона Риланда в Манчестере. Однако изначальная беспомощность от столетия к столетию уступала место возрастающей уверенности и из-под покрова анонимности все чаще появлялись известные всем художники. После представления гравюры на дереве в качестве книжной иллюстрации издателем из Бамберга Альбрехтом Пфистером, изображения с текстом стали приобретать все большее значение.

В 1486 году в Майнце появились сообщения о паломнической поездке Бернарда фон Брейденбаха в Иерусалим с ценнейшими гравюрами утрехтского мастера Эрхарда Ройвиха. В 1492 году Леонард Юзенхут работает в Базеле и уже в 1493 году издатель Кобергер в Нюрнберге берет под свое руководство ведущих мастеров, таких как Михаэль Вольгемут, Вильгельм Плейденвурф с целью создания изображений для мировой хроники Шенделя. Однако эти известные художники не верили в сиюминутный успех ксилографии и требовали большего; от этого стиль изображений терялся, становился запутанным и неясным, создавался непонятно, неаккуратно небрежными торопливыми движениями и перекрестным штрихованием. Так Эрхарду Ратдольту, проработавшему 10 лет издателем в Венедиге, повезло гораздо больше в выборе художников: в Германии для него делали эскизы Ганс Бургмайер и Йорг Бреу. Даже первая гравюра Альбрехта Дюрера послужила иллюстрацией к книге. В 1492 году он начал работать в Базеле и примерно через год перебрался в Страсбург. Но сразу же после путешествия в Италию, которое во всех отношениях было для него полезным, он достиг высшего мастерства в области ксилографии: вышедший в 1498 году Апокалипсис 27-летия занял в его творчестве центральное место. Объективно книга основывалась больше на необходимости прошлого, хотя фантастическая работа Иоанна была излюбленным сюжетом ксилографических книг. Но как показывает время, способ Дюрера создавал хрупкий и неповторимый материал. Один только большой размер ломал тогдашние традиции, вдобавок ко всему, Дюрер считался первым, вышедшим из живописи гравером, расширившим и усовершенствовавшим образные и выразительные средства ксилографии. Он сделал их близкими к живописи, но при этом не нарушил внутренней структуры классических образов этого искусства. К этому Дюрер приложил всю полноту своей безграничной души, вырвавшейся с криком и реализованной в этих желтеющих листьях. Сегодня они известны нам как ниспровержение тогдашнего такого волнительного, напряженного и отчаянного духа времени. Благодаря этому успеху он создал новое направление в исскустве и открыл новые перспективы. Позднее Дюрер все еще занимался ксилографией, когда он хотел просто и доходчиво донести до народа все то, что было у него на сердце. Демонстрируя нам Житие Девы Марии и страсти Христовы, определенным рядом изображений или, раскрывая перед нами маленькими, но глубокими, мастерски вымеренными средствами все внутреннее богатство своей души. Способ создания гравюр при этом значительно не менялся с момента его первого успеха, только образ мыслей порой прогрессировал.

После Дюрера ксилография идет по пути экстенсивного развития, сосредотачиваясь больше на количестве и содержании, чем на глубине образов. Многие прошли путь предначертанный мастером, вот их имена: Ганс Леонард Шойфляйн, Ганс Бальдунг Грин, Вольф Траут, Ганс Зебальд Беам, Георг Пенч и другие. Все они, безусловно, продуктивны, разносторонни и искусны, но лучи их славы меркнут, если взглянуть на них через призму времени. Самый выдающийся из них - Ганс Бальдунг, который своей смелостью едва не достиг глубины формы Дюрера. Впрочем, он не был так силен в книжных иллюстрациях, скорее в смелых отдельных композициях, в большинстве которых он практиковал технику полутеней, при которой рисунок представляет собой светлое пятно на темном фоне.

Другая группа мастеров гравюры сосредотачивается в Аугсбурге вокруг Ганса Бургмайера, но на фоне Йорга Бреу стоит отметить только Ганса Вайдица и Леонарда Бека. Этим художникам кайзер Максимилиан I доверил реализацию своих тщеславных идей в «Увековечивании памяти его господства». Успехи таковы, что удачны лишь некоторые работы, при создании которых художники отходили от беспрекословного выполнения всех желании заказчика-диктатора. Это вмешательство вызывало лишь неприемлемую сверхнапряженность и грубое злоупотребление гравюрой и возможностями выразительных средств. Родословная, «Тойерданк», «Вайскуниг», Святые дома Габсбургов, Триумфальное Шествие, Триумфальная Арка и многое другое, дошедшее до нас и достойное внимания, представляет собой огромную палитру эмоций. От скучного, аллегорического и стандартного до невнятного и перегруженного всяческой ерундой, где виртуозное владение инструментом в большей степени заслуживает определенного восхищения. Что говорить об этом, если даже Дюрер в свои лучшие годы работал подневольно, скорее сожалея об этом, нежели приветствуя такую работу.

В стороне от этих групп стоят регенсбургские мастера, так называемой «Дунайской школы». Альбрехт Альтдорфер, Вольф Хубер, похожий на него преподаватель гимназии герцога Вольфганга, Августин Хиршфогель и другие находят здесь в очертаниях немецких ландшафтов новые идеи и сюжеты. Исторически к этой группе относили также Лукаса Гранаха, чей стиль постепенно абстрагировался от стиля Дюрера и пришел к своему собственному, безукоризненному, исконно грубому. По большей части он трудился над цветными гравюрами и предпринял первую попытку прописать резьбу золотыми светом, примерно в 1509 году он перешел к полутеням. Скорее речь идет о печати с двумя досками: одной тоновой доске, дающей цветной фон, и второй штрихованной, содержащей рисунок. При этом печатается все больше мощной самобытности, разрастающегося во всех направлениях, богатого на тонкости рисунка. Технически похожим путем идет также Ганс Бальдунг в своей известной гравюре ведьм, в которой призрачно-мистический сюжет удачно выражается красками и темным фоном.

Последняя выдающаяся личность немецкой гравюры на дереве – Ганс Гольбейн, который достаточно долго проработал издателем в Базеле, занимаясь больше оформлением книги, чем иллюстрациями к тексту. Его Пляска Смерти и иллюстрации к Ветхому Завету считаются самыми известными до сих пор. Но манера исполнения кардинально отличается от ранних мастеров. При поддержке ученых своего времени Гольбейн обратился материалам античности и познакомился с итальянским искусством. В его гравюрах не было ничего особенного, небрежно проведенные волнистые линии лишь напоминали грубые работы ранней эпохи: его по-светски отточенные и ясные изображения практически идеально соответствовали классическому понятию формы, оформление работ было в духе живого, созданного в Базеле гуманизма.

В середине 16 века ксилография утрачивает свою значимость из-за графики; великие новаторские идеи выражаются теперь оттенками цвета, а не гравюрами. Вероятно, отдельные художники как бы невзначай возвращаются к нему, но работы Хендрика Гольциуса или Яна Ливенса ниспровергают ксилографию и под влиянием гравюры на меди в ней появляются набухшие линии и крестовые намотки. При этом Ливенсу, воспользовавшись этой техникой, даже удается перенести полутени Рембрандта и впервые в XIX веке достичь почти импрессионистского эффекта мазков, но, в общем, ксилография остается служебной дисциплиной, вспомогательной и возможно впервые в современной истории приобретает значение, которое она имела в позднем Средневековье.